

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Mongghul Collection/ Blo bzang 土族的采集/洛桑 རྟོ་རྒྱལ་གྱི་འཛུལ་སྒྲུབ་པ།
Tape No. / Track / Item No.	Mongghul Various 2.MPG
Length of track	01:02:35
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Huzhu Mongghul Collection Two 互助土族的采集（二） རྟོ་རྒྱལ་གྱི་རྟོ་རྒྱལ་གྱི་འཛུལ་སྒྲུབ་པ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This video contains footage of drinking songs in both Mongghul and Tibetan. Because local Mongghul have been affected by Tibetans, some Tibetan oral literature has been adopted by Mongghul. The Tibetan employed here is a local variety understood only Tibetans in the area. These dinking songs may sung at any celebratory gatherings. 在这个录像里包含了酒歌的几个片段是由藏语和土语唱的。由于在历史上当地的土族受到藏文化的影响，所以有些口头文学从他们的祖先传承下来。但是他们的藏语只有当地附近的藏族才会听的懂。 བརྒྱུ་འཛུལ་འདི་ནང་དུ་རྟོ་རྒྱལ་དང་བོད་སྐད་ཀྱི་ཐུང་པོ་ཆང་གཞས་དུ་མ་བྱ་འགའ་ཞིག་འདུས་ཡོད། རྟོ་རྒྱལ་གྱི་རྟོ་རྒྱལ་གྱི་འཛུལ་སྒྲུབ་པ་དང་བོད་སྐད་ཀྱི་རྟོ་རྒྱལ་གཞས་ཀྱི་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཞིག་ཐེབས་ཡོད་པས་དག་ཐོག་ཚུམ་རིག་འགའ་ཞིག་ཁོ་ཚོའི་མས་པོ་བརྒྱུད་ནས་དང་ཡོད་པ་རེད། འོན་ཀྱང་ས་གནས་འདིའི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་བོད་མིས་མ་གཏོགས་ཁོ་ཚོས་བཤད་པའི་བོད་སྐད་དེ་གསལ་བོར་མི་ཤེས།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Drinking Song 酒歌 ཆང་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2002 二零零二年三月 ཉིས་ཟླ་གཉིས་མའི་ཟླ་གསུམ་པ།
Place of recording	Labulon Village, Danma Town, Huzhu Mongghul Autonomous County, Hidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区互助土族自治县丹麻镇拉卜龙村。 རྒྱལ་གྱི་ཁོའི་མཚོ་ཐོན་ཁོང་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་རྟོ་རྒྱལ་རྟོ་རྒྱལ་རང་སྐྱོང་རྫོང་འདུན་མ་གྱི་རྟོ་རྒྱལ་ལ་བུ་བྱུང་ཞེས་པ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Yizhuomasirang, 54 years old, male Limusirang, 48 years old, female

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	Yichuangshengbao, 38 years old, male Zhudanjinsu, 34 years old, female Labulon Village, Danma Town, Huzhu Mongghul Autonomous County, Hidong Region, Qinghai Province. 伊卓玛斯让, 五十四岁, 男 李牧斯让, 四十八岁, 女 伊创升保, 三十八岁, 男 朱丹金苏, 三十四岁, 女 青海省海东地区互助土族自治县丹麻镇拉卜龙村。 ཡིད་རྒྱལ་མ་སེ་རིང་། ལོ་ཤུ་བཞི། ལེ་མོ་སེ་རིང་། ལོ་ལྔ་མོ། གཡུ་ཁྲོང་རྟིན་འབོད། ལོ་ན་ཉེ་ གྲུ་ཏན་ཅིན་གོ། ལོ་ན་ལྔ་མོ། མཚོ་ཐོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་རྟིན་གྲོང་རྟིན་རིགས་རང་སྐྱོང་རྫོང་འདན་མ་གྲོང་རྡལ་ལ་བ་བླ་ ལུང་ཕྱེ་བ།
Language of recording	Mongghul and Tibetan 土语和藏语 རྟིན་སྐད་དང་བོད་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	Mongghul 土语 རྟིན་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Mongghul 土 རྟིན་རིགས།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མངོན་པ། 

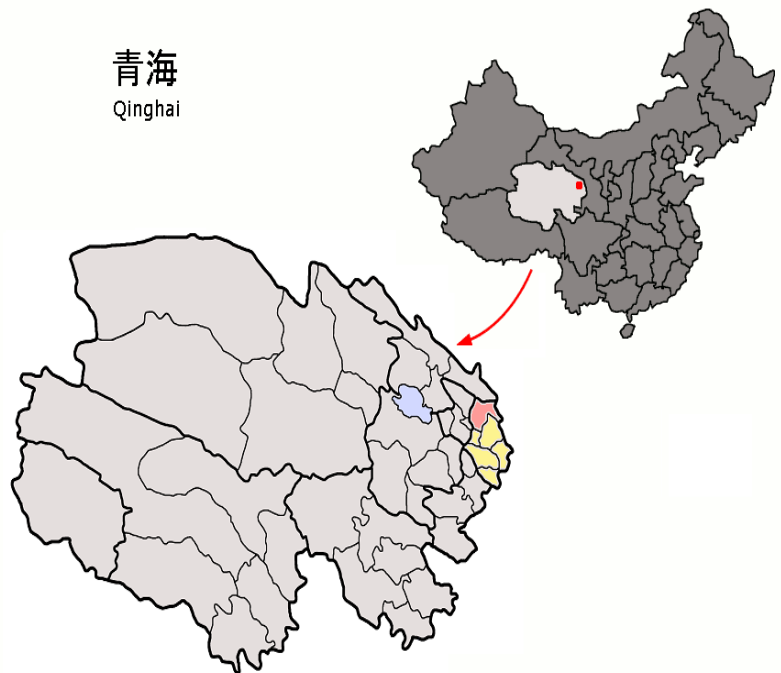
# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

## Notes and context

(include reference to any related documentation, such as photographs)

## The Location of Huzhu County



Download From:

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/27/Location\\_of\\_Huzhu\\_within\\_Qinghai\\_%28China%29.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/27/Location_of_Huzhu_within_Qinghai_%28China%29.png)